

Wolfgang Ernst

## Wandlungen der Vertragstypenordnung<sup>1</sup>

Die letzten 125 Jahre

契約類型秩序的變化

過去的125年

1. die Wandlung (變化、轉變)
2. der Vertrag (契約)
3. jetzt (最後的、最近的)

### I. Vertragstypenordnung und Kodifikation

契約類型秩序與法典化

1. die Kodifikation (法典化、編纂)

[Rn. 1]

Für das Vertragsrecht des BGB ist bestimmend der Grundsatz der Inhalts- und Formfreiheit.

對於《德國民法典》的契約法而言，內容與形式自由的原則具有決定性地位。

句構、文法

1. bestimmend 原形：bestimmen  
(決定、規範)，作為形容詞，  
表示「具有決定性」

單字、片語

1. die Inhaltsfreiheit：內容自由
2. die Formfreiheit：形式自由

Dem entspricht an sich ein Kontinuum von formfrei gültigen Vertragsvereinbarungen.

這本身對應於一個由形式自由且有效的契約協議所構成的連續體。

<sup>1</sup> 有使用Copilot輔助翻譯。

|   |   |
|---|---|
| <p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>entsprechen + Dativ (與……相符)</li> <li>dem: 此處為 das 的 Dativ 形式</li> </ol> | <p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>an sich: 表示本身、就其本質而言</li> <li>das Kontinuum: 連續體、連續性</li> <li>formfrei: 形式自由的</li> <li>gültig: 有效的</li> <li>die Vertragsvereinbarung: 契約協議=Vertrag (契約) +Vereinbarung (協議)</li> </ol> |
|---|---|

Innerhalb dieses Kontinuums stehen gesetzliche Vertragstypen.

在這個連續體之中，法定契約類型佔有一席之地。

|  |   |
|--|---|
| <p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>innerhalb + Genitiv: 表示在…範圍之內</li> <li>stehen: 站立、存在、位於，此處為抽象用法，表示「處於某範圍之中」</li> </ol> | <p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>gesetzlich: 法律上的、法定的</li> </ol> |
|--|---|

Die Zuordnung zu einem dieser Typen entscheidet nicht mehr - wie im römischen Recht - über die Klagbarkeit der konkreten Vereinbarung, sondern liefert vor allem Normen dispositiver Natur.

對某一契約類型的歸類（似乎可以翻譯為：被歸類於某一契約類型，但原本的翻譯比較能夠表現出Zuordnung是這個句子的主詞）如今不再——如同在羅馬法中那樣——決定具體協議是否可提起訴訟，而是主要提供任意性規範（可以翻成任意規定嗎？）。

|  |  |
|--|--|
| <p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>zu + Dativ : 表示「歸屬於某類型」</li> <li>nicht … sondern … : 不是……而是……</li> </ol> | <p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>die Zuordnung: 歸類、分配</li> <li>Jemand über etw entscheiden: 決定</li> <li>die Klagbarkeit: 可提起訴訟性</li> <li>konkret : 具體的、實際的</li> <li>die Vereinbarung: 協議</li> <li>liefern: 提供、產出</li> </ol> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
|  | 7. vor allem：主要是<br>8. dispositiv：任意性的、非強制性的、可由當事人排除的 |
|--|---|

Die Qualifikation, die Feststellung, eine konkrete Vereinbarung unterfällt e diesem und nicht jenem Vertragstyp, hat die wesentliche Funktion, dass das Gesetz Detailregelungen für die Vertragsbeziehungen bereitstellt, soweit die Parteien von einer autonomen Regelung abgesehen haben.

對某一具體契約協議歸屬於此契約類型而非那個契約類型之認定，其主要功能在於：只要當事人未作自主規範，法律便提供契約關係的細部規定。

#### 句構、文法

1. unterfallen + Dativ：歸屬於、受……規範。本處使用虛擬一式的用法，故儘管主詞是陰性單數，變化形式卻是unterfallen
2. bereitstellen：提供
3. absehen von + Dativ：放棄、自主排除

#### 單字、片語

1. die Qualifikation：判定、歸類、資格、定性
2. die Feststellung：認定、確定、辨別
3. wesentlich：主要的、關鍵的、根本上的、本質的
4. die Detailregelung：細部規定
5. die Vertragsbeziehung：契約關係
6. die Partei：契約當事人

Zu diesem Zweck definiert das objektive Recht - einigermaßen erschöpfend - die verfügbaren Vertragstypen und bestimmt diejenigen Elemente des Vertragskonsenses, die über die Zuordnung entscheiden (essentialia negotii).

為了這個目的，客觀法——在某種程度上是詳盡的——界定可用的契約類型，並確定那些決定契約類型的契約合意要素。

#### 句構、文法

1. zu + Dativ：表示「為了……目的」
2. die：指代前面的 Elemente

#### 單字、片語

1. der Zweck：目的、目標
2. definieren：定義、界定
3. einigermaßen：相當、還算
4. erschöpfend：詳盡的
5. verfügbar：可供使用的
6. bestimmen：確定、規定

- |  |  |
|--|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>7. der Konsens：合意</li><li>8. essentialia negotii：法律行為的基本要素</li></ul> |
|--|--|

Viele Vereinbarungen sperren sich einer glatten Zuordnung; damit ist das Problem der gemischten und der atypischen Verträge berührt, auf das zurückzukommen ist.

許多契約協議抗拒被順利歸類；因此觸及了混合契約與非典型契約的問題，這是必須回到的議題。

句構、文法

- 1. sich sperren + Dativ：拒絕、抵制、抗拒
- 2. das：指代前面的 Problem
- 3. zurückkommen auf + Akkusativ  
v：回到某事、重新探討

單字、片語

- 1. glatt：順利的、無阻礙的
- 2. damit：由此、因此
- 3. gemischt：混合的
- 4. atypisch：非典型的
- 5. berühren：觸及、關聯